

Atarrabia



Pág.
3

Villava-Atarrabia homenajea
a los vecinos fallecidos
en la guerra civil



Pág.
13

Citas
para vivir
la Navidad
en Villava

Plenos **2** Nuevo PGU **3** Apoyo a mujeres maltratadas **3** Ayudas para un albergue turístico **4** La piscina cubierta, en febrero **5** Campaña "Conducción, alcohol y drogas" **7** El cine se reinagurará en abril **13**

Pleno Municipal ordinario 26 de octubre

Convenio de colaboración de la Policía Municipal de Villava-Atarrabia con la de Burlada. La Corporación municipal, por unanimidad, dejó sobre la mesa este punto que pretendía establecer un convenio de colaboración entre los dos cuerpos de policía locales. Los concejales creyeron conveniente estudiar detenidamente los diferentes puntos del convenio y modificar algunas cuestiones antes de alcanzar el acuerdo.

Modificación de la plantilla orgánica con la amortización de dos plazas de auxiliar de Policía. Con los votos a favor de todos los grupos a excepción de PSOE que votó en contra, el Pleno aprobó la incorporación de dos agentes de policía municipal a la plantilla orgánica del Ayuntamiento. Los dos agentes nuevos son Juan José Juanche y Pablo Oroz.

Convenio y acuerdo regulador de las condiciones de empleo de los funcionarios y contratados del Ayuntamiento. Por unanimidad se aprobó el convenio regulador de las condiciones de empleo del personal al servicio del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia y del Patronato Municipal de Deportes. Entre los diferentes compromisos aprobados destaca la aplicación de un incremento del 2% en las retribuciones complementarias correspondientes al puesto de trabajo. Dicho incremento se aplicará en un 1% en el año 2004 y en un 1% adicional en el año 2005. Además, en los días de fiestas patronales se abonará, además de las horas extras correspondientes, un plus de 42 euros diarios o la parte proporcional de la jornada trabajada. Esta medida se aplicará a todos los trabajadores excepto al personal contratado específicamente para fiestas y a Policía Municipal. Por otro lado, el Ayuntamiento se ha comprometido a elaborar un Plan de Formación para sus trabajadores.

Firmado un acuerdo con la UPNA para realizar la primera fase del "Plan de Igualdad de Oportunidades para las Mujeres de Villava". El Pleno aprobó por unanimidad firmar un contrato con la profesora de Trabajo Social de la Universidad Pública de Navarra, Blanca Fernández, para que realice una propuesta para implantar la primera fase del "Plan de Igualdad de Oportunidades para las Mujeres de Villava". La realización de la primera fase de este proyecto, en el que colaborará la trabajadora social de Villava-Atarrabia, Gemma Senosiain, tendrá un coste de 7.771 euros más IVA. Este primer estudio estará terminado el 15 de enero y, posteriormente, está previsto realizar la segunda fase que tendrá una duración de 12 meses.

Pleno Municipal extraordinario 27 de octubre

Propuesta de EA-Atarrabia, IU-EB y Aralar para restituir la ikurriña en el edificio consistorial. El Pleno rechazó, con los votos en contra de UPN y PSOE, la propuesta de los grupos EA-Atarrabia, IU-EB y Aralar para que se restituya la enseña vasca en el edificio del Ayuntamiento, la cual fue retirada de las dependencias municipales el 27 de noviembre de 2003. El Pleno solicitó su restitución el 11 de diciembre de 2003, acuerdo que fue anulado por una sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Navarra.

Udalaren ohiko osoko bilkura Urriaren 26a

Atarrabiako eta Burlatako udaltzaingoen arteko elkarlan hitzarmena. Udalbatzak, aho batez, puntu hori mahai gainean utzi zuen. Puntu haren bidez bi udaltzaingoen artean elkarlan hitzarmena ezarri nahi zen. Zinegotziek komenigarritzat jo zuten hitzarmeneko puntuak arretaz aztertzea eta akordioa lortu aurretik zenbait gai aldatzea.

Plantilla organikoaren aldaketa, bi polizia-laguntzaile lanpostu batez. PSOE ez beste guztiek aldeko botoa emanik, Udalbatzak onetsi zuen Udalaren plantilla organikoan bi udaltzain berri sartzea. Juan José Juanche eta Pablo Oroz dira bi agente berriak.

Udalaren funtzionarioen eta kontratatuen lan baldintzak arautuko dituen hitzarmena. Atarrabiako Udal zerbitzuko eta Udalaren Kirol Patronatuko langileen lan baldintzak arautuko dituen hitzarmena aho batez onartu zen. Onartutako konpromisoen artean, hau nabarmentzen ahal da: % 2ko igoera lanpostuari dagozkion ordainsari osagarrietan. Zehazki 2004. urtean % 1 igoko da, eta 2005. urtean beste % 1. Gainera, herriko festa egunetan, egoki diren aparteko orduez gain, eguneko 42 euroko plusa ere ordainduko da, edo egindako lanaldiari proportzioan dagozkion kopurua. Neurri hori langile guztiei aplikatuko zaie, salbu espresuki festetarako kontratatutako langileei eta udaltzaingoari. Bestalde, Udalak hitzeman du bere langileentzako Prestakuntza Plana egiten duela.

NUPEkin hitzarmena sinatu da "Atarrabiako Emakumeentzako Aukera Berdintasunerako Planaren" lehenbiziko fasea egiteko. Udalbatzak aho batez onartu zuen kontratu bat sinatzea Nafarroako Unibertsitate Publikoko Gizarte Laneko irakasle Blanca Fernándezekin, proposamen bat egin dezan, "Atarrabiako Emakumeentzako Aukera Berdintasunerako Planeko" lehenbiziko fasea ezartzeko. Proiektuaren lehenbiziko fasea egitearen kostua 7.771 euro gehi BEZ izanen da proiektuan Atarrabiako gizarte langile Gemma Senosiainek parte hartuko du. Lehenbiziko ikerketa hori urtarilaren 15ean bukatuko da, eta ondoren bigarren faseari ekinen zaio, 12 hilabete iraunen duena.

Udalaren Ezohiko Osoko Bilkura Urriaren 27a

EA-Atarrabia, IU-EB eta Aralar taldeen proposamena ikurrina berriz ere udaletxean jar dadin. Udalbatzak ezezkia eman zion, UPN eta PSOEk kontra bozkaturik, EA-Atarrabia, IU-EB eta Aralar taldeek egindako proposamenari. Ikurrina berriz ere udaletxean jarri nahi zuten, 2003ko azaroaren 27an kendu ondoren. Udalbatzak berriz ere jar zedila eskatu zuen 2003ko abenduaren 11n, baina Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak erabaki hori baliorik gabe utzi zuen epai baten bidez.



Emotivo homenaje a los 39 vecinos fallecidos en la Guerra Civil

Villava-Atarrabia rindió, el pasado 30 de noviembre, un sentido homenaje a los 39 vecinos fallecidos durante la Guerra Civil, tanto en combate como víctimas de la represión, y, en cumplimiento de un acuerdo plenario alcanzado el 2 de marzo, se instaló una lápida en el camposanto con los nombres de todos los fallecidos.

El acto de homenaje se celebró en el cementerio villavés adonde acudieron los corporativos, así como familiares y amigos de los fallecidos, especialmente de los fusilados republicanos.

Tras escuchar en silencio el himno de Navarra, intervino el alcalde Alfonso Úcar quien, en su discurso, recordó el acuerdo plenario alcanzado por la Corporación municipal de Villava-Atarrabia para restituir la memoria y dignidad de los 17 villaveses fusilados durante la Guerra Civil. Este acuerdo también establecía la colocación de una lápida en recuerdo de todos los villaveses que murieron en la guerra civil –39 en total.

En su discurso, el alcalde comentó que, “con gran probabilidad, a todos, vencedores y vencidos, les asistían ideales grandiosos. Con gran probabilidad, una Guerra Civil es una mezcla confusa de fanatismo y lucidez, de barbarie y heroísmo. Con gran probabilidad, en nuestra guerra civil fuimos todos derrotados”. Úcar añadió que “la libertad, el respeto y el pluralismo político son valores fundamentales sobre los que hemos asentado nuestra democracia. En poco más de 25 años, hemos demostrado que la libertad volvía a ser posible y deseada por todos



Omenaldia Gerra Zibilean hildako atarrabiarrei. Joan den azaroaren 30ean, Udalbatzak omenaldi xumea egin zien Gerra Zibilean hildako atarrabiarrei, eta, martxoaren 2an Udalbatzak hartutako erabakia bezetx, herriko kanposantuan hila bat desestali zen, bi alderdietan hil ziren 39 atarrabiarren izenak agertzen zituena. Atarrabiako zinegotziez gain, ekitaldian hildakoen ahaide eta lagunak ere bertaratu ziren, bereziki 1936ko azaroaren 26an fusilatutako 17 hildakoenak. Gainera, osoko bilkuran hartutako erabakian, Udalbatzak hitzeman zuen aurkituko zuela gerran jarri eta hildakoen gorpuak gordetzen dituen hilobi komuna. Ekintza horien bidez, Atarrabiako Udalaren asmoa da, batez ere, Gerra Zibilean fusilatutako 17 atarrabiarren oroitzapena eta duintasuna berreskuratzea.

y que los navarros queríamos vivir en paz y libertad, respetando las diferentes y legítimas opciones políticas”, y recordando a Manuel Azaña señaló que “en una guerra civil la victoria es simplemente imposible”.

A continuación se descubrió la lápida en la que figuran, por orden alfabético y bajo inscripción bilingüe “Villaveses muertos en la guerra civil (1936-1939)”, los nombres de los 39 fallecidos y el lugar de su muerte, lápida ante la cual los portavoces de los grupos municipales realizaron una ofrenda floral.

El acto concluyó con la intervención del conjunto de cámara “Adagio”, que acompañó con música los textos “Triste historia”, de Gil de Biedma, “Me queda la palabra”, de Blas Otero, “Reflexiones”, de Manuel Azaña”, y “Poema sin nombre”, de Dulce María Loynaz, recitados por Belén Álvarez. Por otro lado, en el acuerdo plenario alcanzado el 2 de marzo la Corporación también se comprometió a impulsar y respaldar las gestiones necesarias para localizar la fosa común en la que reposan los cuerpos de la mayoría de los fusilados el 26 de noviembre de 1936, “haciéndose cargo, en su caso, de su exhumación y traslado al cementerio villavés”.

Información general Informazio orokorra

Villava participó en un encuentro de la Red Navarra de Entidades Locales hacia la Sostenibilidad (Red NELS)

El alcalde de Villava participó el pasado 23 de noviembre en Baluarte en una sesión en la que los diferentes municipios integrados en la Red Navarra de Entidades Locales hacia la Sostenibilidad (Red NELS) explicaron el proceso que siguen de implantación de la Agenda Local 21. En lo que se refiere a Villava-Atarrabia, Úcar explicó el proceso seguido desde el año 2000 con la firma de la Carta de Aalborg y los proyectos y compromisos ejecutados al respecto. Úcar señaló que en estos últimos años la localidad ha puesto en marcha 20 proyectos, algunos de ellos ya finalizados, que contribuyen a cumplir los compromisos de Aalborg. Entre otros proyectos, el alcalde citó la promoción de las energías renovables (instalación de paneles solares en la piscina cubierta), el ajardinamiento de varias plazas, la promoción de una ruta comarcal de bicicleta a través del parque fluvial, la ampliación parcial del centro de salud (2ª planta), la rehabilitación del cine municipal, la implantación del 012, y el desarrollo de programación juvenil en centros deportivos.

Tokiko Agenda 21-i buruzko topaketa. Azaroaren 23an, Garapen Iraunkorrerako Nafarroako Toki Entitateen Sarearen (NELS sare) topaketa batean parte hartu zuen Atarrabiako alkateak. Hartan azaldu zuen Atarrabiako Tokiko Agenda 21 ezartzeko daraman prozesua.

Subvención de 30.000 euros para redactar el proyecto de albergue turístico.

El Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra ha concedido al Ayuntamiento de Villava una subvención de 30.000 euros para la redacción del proyecto de albergue turístico que está previsto construir en el Parque Fluvial. Con una superficie útil de 492 m², el albergue tendrá capacidad para acoger a unas 55 personas.

Nafarroako Gobernuak 30.000 euro eman ditu turismo aterpearen proiektua idazteko

Nafarroako Gobernuaren Kultura eta Turismo Departamentuak 30.000 euroko dirulaguntza eman dio Atarrabiako Udalari, Ibai Parkean egin nahi duen turismo aterpearen proiektua idatz dezan.

Dirulaguntzak proiektuaren kostuaren %70 ordaintzea ahalbidetuko du. Proiektua Bre-llo Plastikoen lantegi zaharraren egokitzapenean datza. Atarrabiako pilategi edo batanetik hurbil dago, eta haren ondoan Naturaren Interpretazio Zentro bat egitea ere aurreikusten da.

Aterpeak 492 metro karratuko azalera erabilgarria eta 55 lagunentzako edukiera izanen du.

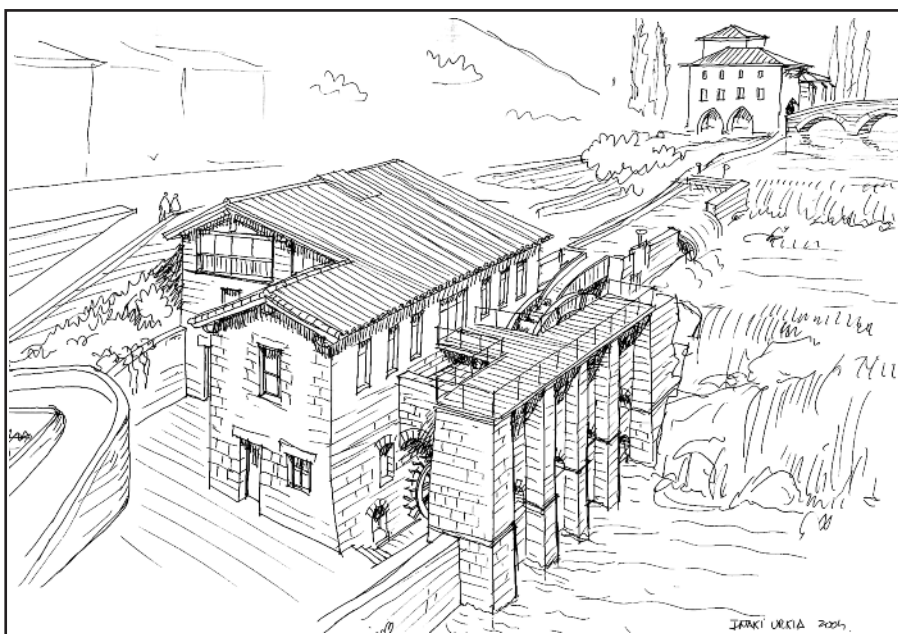
Próximo inicio de las obras de rehabilitación del Batán

La empresa constructora Lergaiz S.L. ha sido la ganadora del concurso público convocado por Nilsa para adjudicar las obras de rehabilitación del batán como centro temático y sala de exposiciones. Al concurso se presentaron tres empresas, y aunque el precio de licitación se fijó en 305.347 euros, la oferta presentada por Lergaiz es de 288.486,95 euros, IVA incluido. El proyecto, que pretende recuperar la antigua fábrica de tejidos, cuenta con financiación europea (43,6% a través del programa Interreg) y del Gobierno de Navarra (28,20% a través de Nilsa).

Una vez que se adjudiquen las obras, se establecerá un plazo de diez meses para acometer los trabajos, con lo que el batán podría estar totalmente recuperado en otoño de 2005, aunque no abrirá al público hasta la primavera de 2006.

El edificio, cuyo origen data del siglo XIII, albergó, a lo largo de la historia, un molino de harina y maquinaria para el tratamiento de pieles y tejidos, y también fue utilizado como fábrica de papel.

Según el proyecto de recuperación, el batán se convertirá en un centro temático en cuya planta baja se ubicará la sala en la que se exhibirá la maquinaria del antiguo batán (norria, martillo satinador, batán de paños) y una sala para el secado de papel. En la primera planta habrá sala de exposiciones y de audiovisuales, aseos, almacén y un mirador sobre el río; y la segunda planta se utilizará como sala de exposiciones.



Pilategi edo batanaren birgaitze lanak laster hasiko dira. Pilategi edo batanaren birgaitze lanak esleitzeko Nilsak deitutako lehiaketa publikoan Lergaiz S.L. enpresa izan da irabazle. Lanen aurrekontua 288.486,95 eurokoa da, eta hamar hilabetetan dira egitekoak. Dena den, eraikinak seguru aski 2006ko udaberrian irekiko ditu bere ateak.

La piscina cubierta se abrirá en febrero

Las instalaciones de la piscina cubierta que se ha construido junto al complejo deportivo Martiket se abrirán al público en febrero, según tiene previsto el Ayuntamiento que ya ha iniciado los trámites para adquirir el equipamiento necesario para el correcto funcionamiento de la nueva dotación deportiva. La compra del material se realizará por lotes y por medio del procedimiento negociado con publicidad en prensa. En concreto, está previsto adquirir los siguientes lotes: Equipamiento deportivo. Presupuesto: 34.913 euros. Equipamiento de vestuarios, aseos, oficina y botiquín. Presupuesto: 34.283 euros. Señalización. Presupuesto: 6.000 euros. Robot limpiafondos. Presupuesto: 15.660 euros. Asientos de las gradas. Presupuesto: 2.105 euros. Complementos. Presupuesto: 14.420 euros. Cable fibra óptica, video vigilancia, alarma anti robo y audio. También se adquirirá software, hardware, sistema de depuración y control de accesos.



Igerileku estalia otsailean irekiko da. Igerileku estaliaren instalazioak otsailean irekiko dira, eta egoki hornitzeko, behar diren ekipamenduak hartzeko prozedurak abian jarri dira, besteak beste: kiroltarako materiala, altzariak, seinaleztapena, hondoak garbitzeko errobota eta kirolguneako sistema informatikoa.

Corpas confirmó la voluntad del Gobierno de impulsar el nuevo Centro Cultural de Villava

Jaiegunetarako garbiketa zerbitzu berria. Joan den azaroaren 1ean Atarrabian Udalaren garbiketa zerbitzu berria ezarri zen igande eta jaiegunetarako. Zerbitzu berri horretan bi lagun ari dira lanean, eta, oraingoz, hiru toki hauetan jarduten dute: Udaletxe plaza, Ribed parkea eta Antso VI.a Jakituna plaza. Hala ere, hurrengo aurrekontuetan Udalak aurreikusitako du aurrekontu saila handitzea, zerbitzua beste leku batzuetara ere zabaltzeko.

El consejero de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra, Juan Ramón Corpas, visitó el pasado 26 de octubre las instalaciones culturales de Villava-Atarrabia y confirmó la voluntad del Ejecutivo foral de colaborar en la construcción y financiación de un nuevo Centro Cultural. Aunque no fijó ningún plazo, el titular del departamento de Cultura y Turismo mostró su confianza en que las obras comiencen en esta legislatura.

Corpas emplazó al alcalde de Villava, Alfonso Úcar a que los técnicos de ambas administraciones inicien los trabajos previos a la construcción del edificio, como valoración de los emplazamientos propuestos –Parque Ribed y Plaza de la Paz–, preparación del proyecto y definición del programa de necesidades. Asimismo,

Juan Ramón Corpas comentó la conveniencia de que la biblioteca vaya unida a la Casa de Cultura porque “es esencial y da mucha vida al centro”.

Corpas subrayó que “no existen plazos ni un compromiso firmado pero la voluntad es evidente”, y añadió que el Gobierno de Navarra tiene intención de acometer “dotaciones culturales en Tudela, Tafalla y Villava. Sólo falta valorar el solar y el proyecto”.

Además de recorrer la actual Casa de Cultura y biblioteca, el consejero, acompañado del alcalde Alfonso Úcar, del concejal de Cultura, José Luis Úriz, y del técnico de Cultura, José Vicente Urabayen, también visitó el antiguo batán y la nave industrial en la que se baraja la posibilidad de construir un albergue.

Servicio municipal de limpieza para los días festivos

El Ayuntamiento ha puesto en funcionamiento un nuevo servicio de limpieza para los domingos y días festivos para mantener limpios algunas plazas y parques públicos. Este servicio, que comenzó el 1 de noviembre, está integrado por dos personas, y pretende mantener limpias las plazas Consistorial y Sancho VI el Sabio, y el Parque Ribed.

Además, en los próximos presupuestos municipales, el Ayuntamiento destinará una partida a este servicio, lo que permitirá incrementar el número de operarios y ampliar el servicio a otras zonas.

Jaiegunetarako garbiketa zerbitzu berria. Joan den azaroaren 1ean Atarrabian Udalaren garbiketa zerbitzu berria ezarri zen igande eta jaiegunetarako. Zerbitzu berri horretan bi lagun ari dira lanean, eta, oraingoz, hiru toki hauetan jarduten dute: Udaletxe plaza, Ribed parkea eta Antso VI.a Jakituna plaza.



Tu Ayuntamiento, a tu servicio

- Agenda cultural y deportiva • Información municipal
- Actividades de ocio • Obtención de certificados y recibos
- Servicios Generales • Ayudas en Servicios Sociales

Información general Informazio orokorra

Atarrabiako Red Plenako teknikoek "Tokiko enpleguaren foroan" parte hartu zuten

Joan den azaroaren 24an Atarrabiako Red Plena enplegu programako ordezkariak Gorraizen egindako "Tokiko Enplegu Foroan" parte hartu zuten. Han izan zen Industria eta Teknologia, Merkataritza eta Lan kontseilari José Javier Armendáriz.

Topaketan Nafarroako hainbat udalen Red Plena (Nafarroako Tokian Tokiko Enplegurako Planen Sarea) proiektuko teknikoak elkartu ziren, eta hartan zenbait enplegu-estrategia aztertu eta esperientziak, proiektuak eta ekintza berritzaileak aurkeztu ziren.

Representantes de Red Plena de Villava, en el "Foro de Empleo Local". Técnicos del programa de empleo Red Plena de Villava asistieron en noviembre al "Foro de Empleo Local" que se celebró en Gorraiz. El encuentro reunió a técnicos de empleo de diversos ayuntamientos navarros para analizar estrategias de empleo y estudiar nuevas acciones.

Derribo de un edificio en la calle Rosario. Recientemente se procedió al derribo del edificio que ocupaba los números 2-6 de la calle Rosario esquina con Fermín Tirapu, donde está previsto construir un bloque de edificios de planta baja, más 4 alturas y ático. Además, la obra permitirá el retranqueo de la calle consiguiendo que sea 3 metros más ancha. La obra estará terminada en primavera de 2006.

Eraikin baten eraispena. Berriki Arrosario kaleko 2-6 zenbakiak (Fermín Tirapurekin izkinan dagoena) hartzen zituen eraikina eraitsi zen, eta eraikin bloke berria egingen da bertan.



La Oficina de Atención al Ciudadano elaborará una Carta de Servicios

La Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha iniciado los trámites para elaborar una Carta de Servicios cuya finalidad es mejorar la atención que se presta al ciudadano. Este documento contendrá las condiciones en las que la oficina deberá prestar los servicios que ofrece, así como los derechos y requisitos de los ciudadanos en relación con estos servicios. De este modo, además de mejorar el trabajo interno, la Carta de Servicios permitirá una evaluación objetiva de la prestación y de los servicios, y se establecerá un sistema de captación y tratamiento de sugerencias y reclamaciones con relación a la prestación de los servicios.

Dentro de este proceso, en octubre se realizó una encuesta entre los usuarios de la oficina para conocer su grado de satisfacción. En total se encuestó a unas 150 personas y las cuestiones que más valoraron fueron el tiempo de espera, la duración de la gestión, la amabilidad en el trato, la resolución de la cuestión planteada, y la correcta derivación a otro servicio en el caso de que la cuestión planteada no sea competencia de la oficina.

Por otro lado, desde noviembre de 2003 a agosto de 2004, la oficina ha prestado 13.705 atenciones relacionadas con la gestión de trámites municipales, canalización de avisos, quejas, sugerencias y petición de información.



Herritarrak Hartzeko Bulegoa Zerbitzuen Karta bat prestatzen ari da. Emandako zerbitzuaren kalitatea hobetzeko helburuz, Atarrabiako Herritarrak Hartzeko Bulegoak tramiteak hasi ditu Zerbitzuen Karta bat egiteko. Bulegoak herritarrak zein baldintzatan hartuko dituen eta erabiltzailearen eskubideak zein diren zehaztuko dira Kartan. Horregatik, urrian zerbitzuaren erabiltzaileei inkesta egin zitzaizen, eta hauek baloratu ziren hobekien: itxaroteko denbora tarteak, tratuan izandako adeitasuna eta azaldutako arazoaren konponbidea.

Policía Municipal Udaltzaingoa

Toma de posesión de dos nuevos policías municipales

El pasado 29 de noviembre tomaron posesión de su cargo dos nuevos agentes de la Policía Municipal de Villava. Los dos nuevos agentes son Juan José Juanche Larequi y Pablo Oroz Cía. Con estas incorporaciones, la plantilla policial se compone en la actualidad de 19 personas: 1 jefe de policía, 3 cabos, 14 agentes, y 1 administrativa. Además, ha desaparecido la figura de los auxiliares de policía que prestaban servicio desde 1999.



Bi udaltzain berriak beren postuez jabetu dira. Juan José Juanche eta Pablo Oroz Atarrabiako udaltzaingoko agente postuez jabetu ziren joan den azaroaren 29an.

Servicios Sociales **Gizarte Zerbitzuak**

En marcha la campaña “Conducción, alcohol y otras drogas” en la que se regalarán 200 alcoholímetros

El programa de Prevención Comunitaria, del Servicio Social de Base ha puesto en marcha la campaña “Conducción, alcohol y otras drogas”, que trata de concienciar a los jóvenes que acaban de sacarse el carné de conducir de los riesgos que entraña mezclar estos elementos.

La campaña cuenta con la colaboración del Plan Foral de Drogodependencias y de las dos autoescuelas de Villava-Atarrabia, Airbag y Plaza, donde anualmente se preparan los jóvenes de la zona.

Dentro de esta campaña, en las dos autoescuelas citadas se trabajan diversos contenidos relacionados con el abuso del alcohol y otras drogas en la conducción, cuestiones legales, o alternativas de prevención de riesgos, tales como tiempo de espera, conductor designado o manejo de un etilómetro. Sobre estos contenidos las autoescuelas realizarán un examen y a quienes lo aprueben el Ayuntamiento les regalará un etilómetro de muy fácil manejo y de gran fiabilidad.

En total, el Ayuntamiento ha comprado 200 etilómetros, cuyo precio en el mercado es de 66 euros. Asimismo, entre todos los asistentes a las sesiones se repartirá un manual sobre las cuestiones abordadas.

La puesta en marcha de esta campaña ha sido posible gracias a que el distribuidor de los etilómetros ha realizado una rebaja del 50% en el precio de los aparatos, y a que el Plan Foral de Drogodependencias ha aportado una subvención de 5.000 euros. Por su parte, el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha aportado 1.400 euros.



“Gidatzea, alkohola eta beste droga batzuk” kanpainak 200 etilometro emanen ditu dohainik. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuaren Prebentzio Komunitarioko programak “Gidatzea, alkohola eta beste droga batzuk” kanpaina jarri du abian. Kanpaina horren barnean, Atarrabiako autoeskoletan –Airbag eta Plaza, zenbait saio eginen dira erakusteko zer arrisku dakartzan alkohola nahiz beste droga batzuk hartuta gidatzeak. Gidabaimena atera berri duten gazteei gai horiei buruzko azterketa eginen zaie, eta gaitzitzen dutenei Udalak etilometroa emanen die opari.

Arrakasta Joko eta Jostailuen X. Erakustaldian

Azaroaren 27 eta 28an, Atarrabiako Gaztelekun Joko eta Jostailuen X. Erakustaldia egin zen, Atarrabia, Ezkabarte eta Olaibarko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek antolatutik, Burlata eta Uharteko udalekin koordinatuta.

“Garrantzitsuena ez da jostailua, baizik eta jolasa eta gurasoek seme-alabei eskaintzen dieten denbora”, horixe izan zen erakustaldiaren mezu nagusia. Guraso eta haur asko bertaratu ziren, eta adin bakoitzerako joko eta jostailu egokienak ezagutu eta probatu ahal izan zituzten, baita beren ezaugarri eta alderdi nabarmenenak ere.

Jarduera horiek arestian aipatutako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen Prebentzio Komunitarioko programaren baitan daude, eta erakustaldiaren antolaketan parte hartu zuten San Andrés Scout taldeko 16 monitoren eta Lorenzo Goicoa, Atargi eta Domingotarren ikastetxeetako 30 gurasok. Bestalde, establezimendu hauek lagundu zuten: Euskadiko Kutxa, diptiko eta kartel informazio-emaielen argitalpenaz arduratu zena; eta Diset, enpresa jostailu egilea, eta Afede, Leclerc, Eregi, Eroski eta Kide merkataritza guneak, erakustaldirako zenbait jostailu eman zituztenak.

Bestalde, eta aurreko urteetan bezala, Udalak zenbait jostailu erosi zituen, urtean zehar haurrentzat antolatzen dituen ekimenetan erabiliko direnak: Gaztelekun, hiriko kanpamentuetan eta beste zenbaitetan.



X Muestra de Juegos y Juguetes.

El Centro Juvenil de Villava-Gazteleku acogió el último fin de semana de noviembre la X Muestra de Juegos y Juguetes que trata de concienciar a los padres de que “lo importante no es el juguete sino el juego y el tiempo que los padres dedican a sus hijos”. Esta actividad, enmarcada dentro del Programa de Prevención Comunitaria del Servicio Social de Base, contó con la colaboración de 16 monitores del Scout San Andrés y 30 padres de los centros educativos Lorenzo Goicoa, Atargi y Dominicas. Igualmente, con la cesión de juegos y juguetes colaboraron varios centros comerciales.

Educación Hezkuntza

Constituida la Comisión de Escolarización

La Comisión de Escolarización de Villava-Atarrabia, que debe propiciar y garantizar la igualdad de oportunidades para el acceso y escolarización de los alumnos extranjeros y de minorías socio culturalmente desfavorecidas en el ámbito de Villava, se constituyó el pasado 29 de octubre. La comisión, presidida por el concejal de Educación, José Luis Úriz, también está integrada por M^a José Echarri, encargada de informar y orientar a los padres y madres sobre la propuesta formulada; Yolanda Cumba, directora del C.P. Atargi, que actuará como secretaria; Juana M^a Urbiola, directora del C.P. Lorenzo Goikoa; Lourdes López, directora del

colegio Ángel de Aralar; Juana M^a Gutiérrez, directora del colegio La Presentación; Jemi Soravilla, directora de la Ikastola Paz de Ziganda; Anunciación Sánchez, de CC.OO. de Enseñanza; y Laura Santol, de SENPA, sindicato de la enseñanza privada.

La comisión se reunirá en la Casa de Cultura siempre que existan casos de escolarización fuera del periodo oficial y sus funciones serán asesorar a los padres sobre la oferta educativa en Villava tanto pública como privada concertada, así como de los diferentes modelos A, G y D. La comisión valorará los datos recogidos e intenciones familiares y formulará una propuesta de escolarización en uno de los centros de la localidad. Las decisiones que se tomen serán orientativas para los padres y obligatorias para los centros.

Eskolatze batzordea eratu da. Joan den urriaren 29an Atarrabiako Eskolatze Batzordea eratu zen. Bere helburua da eskolatzeko aukera berdintasuna izatea Atarrabiako ikasle etorkinek eta soziokulturalki bazterturik dauden gutxiengoek.

Euskera Euskara

Euskarazko oparitarako produktuen katalogoa egin da

Urtero bezala, eta eguberrien aurretik, Atarrabiako Euskara Zerbitzuak, herriko beste erakundeekin batera eta Nafarroako Gobernuak lagundurik, euskarazko produktuen katalogoa argitaratu du.

Hartan agertzen dira haurrentzako liburuak, joko didaktikoak, musika produktuak eta haurrentzako bideoak. Katalogoaren helburua da gurasoei ezagutaraztea merkatuan aurki daitezkeen euskarazko produktuak.

Produktu horietaz gain, adierazten da zer adin tarterako diren, gutxi-gorabeherako prezioa eta zein dendatan aurkitzen ahal diren.

Bestalde, katalogo horiek ikastetxeetan banatuko dira.

Catálogo de productos de regalo en euskera para niños. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava, junto con otras entidades locales y con la colaboración del Gobierno de Navarra, ha editado un catálogo de productos en euskera para niños en el que se ofrece información sobre libros infantiles, juegos didácticos, música y vídeos infantiles.

Villava-Atarrabia se suma, un año más, a la campaña “Udaletxean ere euskaraz”

Como todos los años, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava ha puesto en marcha la campaña “Udaletxean ere euskaraz” que tiene como objetivo que los ciudadanos de Villava utilicen el euskera en sus relaciones con la administración. Esta campaña la realizan conjuntamente 19 ayuntamientos de toda Navarra y cuenta con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística y Universidades del Gobierno de Navarra.

Los soportes publicitarios de la campaña consisten en carteles, calendarios de bolsillo, calendarios identificativos de los trabajadores que utilizan esta lengua y folletos explicativos. En estos últimos se recogerá un pequeño diccionario con los procedimientos más usuales en la administración y con los vocablos más utilizados en los mismos. Tanto los folletos como los calendarios de bolsillo se han buzzoneado en todos los domicilios de Villava-Atarrabia.



“Udaletxean ere euskaraz” kanpaina martxan. Atarrabiako Udalak beste behin ere bat egin du “Udaletxean ere euskaraz” kanpainarekin. Herritarrek administrazioarekiko harremanetan euskara gehiago erabiltzea du helburu. Kanpaina horren barnean, Atarrabiako etxe guztietan poltsikoko egutegiak eta informazio eskuorriak banatu dira; horietan bada hitzegi txiki bat administrazioan gehien erabiltako hitzak agertzen dituen.

FRENAUTO
FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE
Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

Comunicación y servicios editoriales
Heda
COMUNICACIÓN S.L.

- Revistas
- Libros
- Material didáctico
- Folletos
- Logotipos
- Publicidad
- Multimedia
- Web

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Pakearen lliblidadea, 1 - 31600 BURLATA • Tel: 948 13 67 66 Faxa: 948 14 82 46 Posta-e: info@heda.es Web: www.heda.es

Deportes **Kirolak**

El II Día del Deporte homenajeó a Pepe Barruso

Villava-Atarrabia celebró el pasado 15 de diciembre, en Martiket, el II Día del Deporte, jornada en la que se homenajeó al villavés Pepe Barruso por su dedicación al deporte villavés y, más concretamente, al ciclismo.

Tras la presentación de la jornada, el alcalde de Villava, Alfonso Úcar, entregó una placa conmemorativa a Pepe Barruso y le agradeció su dedicación como presidente del Club Ciclista Villavés.

Seguidamente, el montañero Mikel Zabalza, miembro de la expedición "Al filo de lo imposible", presentó la proyección "Escalando en la Antártida". Posteriormente se celebró una mesa redonda sobre el deporte en Villava y sus diferentes vertientes.

Finalmente, los participantes en el II Día del Deporte disfrutaron de un lunch que permitió comentar diferentes cuestiones relacionadas con el deporte en la localidad.

Pepe Barrusok omenaldia jaso du Kirolaren II. Egunean. Joan den abenduaren 15ean Kirolaren II. Eguna ospatu zen Atarrabian. Egun hartan Pepe Barrusori omenaldia egin zitzaion, Atarrabiako kirolari eskainitako lanarengatik. Egun horretan Mikel Zabalza mendizaleak "Escalando en la Antártida" diapositiba emanaldia aurkeztu zuen.



Plazas libres en Juegos predeportivos e Iniciación al multideporte

Todavía quedan plazas libres para inscribirse en Juegos predeportivos e Iniciación al multideporte, dos actividades dirigidas a niños con edades comprendidas entre 5 y 7 años y que son impartidas por la monitora Marta Azpillaga.

La actividad juegos predeportivos se imparte los martes y jueves, de 17:30 a 18:30 en Martiket, y en la misma participan niños de

5 y 6 años que aprenden y practican juegos tradicionales. Por su parte, en iniciación al multideporte, que se imparte los martes y jueves de 18:30 a 19:30 en Martiket, participan niños de 6 y 7 años que, además de juegos tradicionales, aprenden normas básicas de deportes como baloncesto, fútbol o badminton. En ambas disciplinas, los niños adquieren habilidades motrices básicas; conocen diversos materiales deportivos, como raquetas, balones y colchonetas; además de aprender a jugar en equipo, diferenciar al rival del compañero o saber perder.

Marta Azpillaga aclara que no son actividades dirigidas, de manera que se respetan los ritmos personales de cada niño.

Plaza hutsak Kirolaurreko jokotan eta Kirolanitzera hastapenean. Kirol Patronatuak 5 eta 7 urte bitarteko haurrak animatzen ditu Kirolaurreko jokoak eta Kirolanitzera hastapena jardueretan izena eman dezaten. Martiketen egiten dira astearte eta ostegunetan. Bi diziplinetan hurrek kirolerako trebetasunak bereganatzen dituzte, kirol materialak ezagutzen dituzte eta taldean jokatzeko ikasten dute.

Eguberrietako futbito eta eskubaloi txapelketak 14 urtetik beherakoentzat

Eguberri hauetan, beste behin ere Indurain Anaiak kiroldegian futbito eta eskubaloi txapelketak izanen dira. Biak ere 14 urtetik beherakoei zuzenduta daude, eta helburu dute eguberrietan gazteenak dibertitzeko kirol eskaintza sortzea. Eskubaloi txapelketa, Guillermo Bordaren oroimenezkoa, Atarrabiako udal eskolak antolatu du, C. D. Beti Onak taldearekin elkarlanean, eta futbitokoa Etxebeltzak.

Torneos de futbito y balonmano en Navidad. Al igual que en años anteriores, los menores de 14 años tendrán la oportunidad de participar, durante las fiestas navideñas, en sendos torneos de futbito y balonmano. Las competiciones se celebrarán en las instalaciones del polideportivo Hermanos Indurain.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



**REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD**

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



CARNICERIA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**

El 23 de diciembre, fecha de inscripción para los cursos del Centro Juvenil-Gazteleku

El Centro Juvenil-Gazteleku ha programado varios cursos que se impartirán durante el primer trimestre de 2005, y las personas interesadas en participar en los mismos deberán inscribirse el 23 de diciembre. En concreto, los cursos se desarrollarán del 10 de enero al 18 de marzo, la matrícula es de 20 euros, y la oferta comprende las siguientes modalidades:

Danza del vientre I: lunes y miércoles, de 19:30 a 20:30

Danza del vientre II: lunes y miércoles, de 10:30 a 21:30

Yoga: lunes, de 19:00 a 20:00

Flamenco: viernes, de 18:00 a 19:30

Percusión africana: jueves, de 20:00 a 22:00

Radio: de 11:00 a 14:00

Además de los cursos, el Centro Juvenil-Gazteleku también ha programado los siguientes talleres y actividades:

Taller sobre drogas, que se desarrollará en enero. Las plazas son limitadas y el plazo de inscripción se cerrará el 30 de diciembre.

Taller de tostadas divertidas, el 21 de enero, a las 18:30. Tras prepararlas, los participantes en el taller se las comerán.

Taller de hip hop: los sábados de febrero, a las 18:00.

Taller de máscaras para carnavales: el 4 de febrero, a las 18:30.

Cibergynkana: en marzo.



Ikastaroak eta jarduerak Gaztelekun, urtariletik martxora. Gaztelekuk ikastaro hauek antolatu ditu: sabel dantza, yoga, flamenkoa, perkusio afrikarra eta irratia; urtariletik martxora emanen dira. Ikastaro horietan parte hartu nahi dutenek abenduaren 23a baino lehen eman beharko dute izena. Gainera, Gaztelekuk zenbait tailer eta jardura programatu ditu, 2005eko lehenbiziko hiruhilekoan egingen direnak.

Gurerri impartirá un curso de radio a partir de enero en el Centro Juvenil-Gazteleku

La radio local Gurerri, que emite desde el Centro Juvenil-Gazteleku, impartirá un curso de radio entre el 15 de enero y el 5 de marzo. Las clases se desarrollarán en el Centro Juvenil-Gazteleku, los sábados de 11:00 a 14:00 horas. El precio del curso es de 20 euros y comprenderá los siguientes contenidos: Lenguaje radiofónico; Programación; Medios técnicos; Funciones y trabajo en equipo; y Características de la comunicación radiofónica.

Por otro lado, Gurerri anima a los jóvenes villaveses a acercarse a la radio donde pueden hacer su propio programa y consultar la página web www.gurerri.com.



Gurerrik irrati ikastaroa emanen du. Gurerri tokiko irratiak, Gaztelekutik emititzen duenak, irrati ikastaroa emanen du larunbatetan, 11:00etatik 14:00etara. Eskolak urtarilaren 15ean hasi eta martxoaren 5ean bukatuko dira, eta ikastaro bakoitzak 20 euro balioko du.

Gaztainak, txotxongiloak eta eskulanak Gaztelekun, eguberrietan

Gaztelekuk jardura programa anitza prestatu du; eguberrietan egingen da 18:30ean. Abenduaren 27an hasiko dira eguberrietako jarduerak, gaztaina-saltzailearen bisitarekin batera. Gaztaina erreak banatuko ditu bertaratutakoen artean, eta fruitu goxo horri buruzko betiko kantuak irakatsiko ditu. Abenduaren 28an gaztelaniaz eta 29an euskaraz, Kre-arte programa egingen da, eta hartan haurrek beren irudimena askatuko dute jolasen eta ipuinen bidez.

Urtarrilaren 3an txotxongilo tailerra izanen da, panpina mota hori egiten irakasteko; biharamunean diapositiba lehiaketa; eta urtarilaren 8an txokolatzeko eskulanak egingen dira, gero parte hartzaileek janen dituztenak. Halaber, abenduaren 30ean eta urtarilaren 3an eta 7an partxis txapelketa azkar-azkarra izanen dugu.

Divertidas Navidades en el Gazteleku.

El Centro Juvenil-Gazteleku ha preparado un divertido programa de actividades que se desarrollará durante las Navidades en los locales del centro a las 18:30 horas. Dentro de este programa, el 27 de diciembre se recibirá la visita del castañero; el 28 y 29 se desarrollará un programa de juego y cuento; el 3 de enero, taller de marionetas; al día siguiente, concurso de diapositivas; y el 8 de enero, manualidades con chocolate. Además, el 30 de diciembre, 3 y 7 de enero se desarrollará un campeonato de parchís.

Cultura **Kultura**

El periodista granadino Antonio Ortega Pomet y el escritor donostiarra Xabier Etxaniz Rojo han sido los ganadores del XVI Premio Literario Pedro de Atarrabia en las modalidades de euskera y castellano por los relatos “El apartamento” y “Medikuaren alaba”, respectivamente. El jurado, presidido por el escritor navarro José María Romera, estuvo integrado por los escritores Rosa Regás, Fernando Marías, Felipe Juaristi y Juan Gartzia, además del técnico de cultura de Villava, José Vicente Urabayen, que actuó como secretario.

Al certamen se presentaron 390 obras, 377 escritas en castellano y 13 en euskera, procedentes de escritores de España, Argentina, Chile, México, Uruguay, Francia, Cuba, Colombia, EEUU, Rusia, Venezuela, Perú, Alemania, Austria, Panamá e Israel.

En su valoración, el jurado tuvo en cuenta “que fuese una buena historia, bien contada y bien escrita”, tres condiciones que cumplían “un buen número de las obras presentadas”.

Sobre la obra ganadora en la categoría de castellano, titulada “El apartamento”, Rosa Regás señaló que es “un cuento de grandísima calidad que sugiere una trama bien urdida y estructurada”. Por su parte, Fernando Marías comentó que se trata de un relato “que cuenta cosas; una historia solvente y sólida. Es un cuento muy bueno que tiene crimen, sordidez humana, relaciones siniestras y sombrías. Destaca la gran capacidad visual del autor, ya que tiene imágenes muy potentes que encierran un significado y crean una atmósfera obsesiva, además de que hace reflexionar sobre el maltrato”.

Por su parte, sobre la obra ganadora en la modalidad de euskera, “Medikuaren alaba”, Juan Gartzia comentó que se trata de un cuento



Antonio Ortega y Xabier Etxaniz ganan el XVI Certamen Literario Pedro de Atarrabia



que “está muy logrado, ya que está muy bien conseguida la voz y el tono, y el ambiente en general se hace absolutamente creíble y es fácil entrar dentro del personaje que narra”.

Los dos ganadores recibieron sus premios, dotados con 2.500 euros cada uno, el pasado 30 de noviembre dentro de los actos de la festividad de San Andrés.



XVI. “Petri Atarrabiako” Literatur Sarien irabazleak.

Antonio Ortega Pomet kazetari granadarra eta Xabier Etxaniz Rojo idazle donostiarra izan dira XVI. “Petri Atarrabiako” Literatur Sarien irabazleak, gaztelania eta euskarazko modalitateetan, “El apartamento” eta “Medikuaren alaba” ipuinekin hurrenez hurren. 390 lan aurkeztu ziren lehiaketara, 377 gaztelaniaz eta 13 euskaraz, herrialde hauetako idazleek bidaliak: Espainia, Argentina, Txile, Mexiko, Uruguai, Frantzia, Kuba, Kolonia, EEBB, Errusia, Venezuela, Peru, Alemania, Austria, Panama eta Israel.

berroa
GARDEN

C/ Intxaurdia, 14 • Huarte – Pamplona
Tel./Fax: 948 33 00 58

todo
para su
jardín
y huerta

Unas modernas y
amplias instalaciones a
su servicio
(junto al Centro Comercial Itaroa)

Jardín • Huerta • Planta de temporada • Plantas de interior • Decoración • Mobiliario • Herramientas

SERVICIO DE ASESORAMIENTO Y MANTENIMIENTO

Sistemas de riego • Diseño de jardines
Instalación de invernaderos • Plantación de árboles
Implantación de césped

Cultura **Kultura**

Marearen kontzertua atzeratua

Berrioizarko rock taldeak datorren abenduaren 29an Atarrabian eman behar zuen kontzertua atzeratu egin da; izan ere, Mareako abeslariak, Kutxi Romerok, kontzertu batean istripua izan eta hainbat lesio jasan zituen, eta ez da egun horretarako osatuko.

Sarrerak hartu zituztenek erositako toki berberetan itzuli ahal izanen dituzte. Dena den, sarrerak baliodunak izanen dira kontzertua eginen den egunerako.

Aplazado el concierto de Marea. El accidente que el cantante de Marea, Kutxi Romero, sufrió recientemente y que le provocó diversas lesiones ha obligado a suspender el concierto que la banda de Berrioizar tenía previsto ofrecer el 29 de diciembre en el polideportivo Hermanos Indurain.

650 alumnos participarán en la XII Campaña de Animación a la Lectura

Alrededor de 650 estudiantes de Educación Primaria de los centros escolares Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación y Paz de Ziganda participarán, a lo largo del curso, en la XII Campaña de Animación a la Lectura que organiza el Servicio de Cultura del Ayuntamiento. La campaña se realiza conjuntamente en otros nueve ayuntamientos de la Comarca de Pamplona y consiste en la realización, en los centros educativos, de diferentes sesiones de encuentros entre autores y lectores y sesiones de narración oral. Los autores y narradores que este curso participarán en las sesiones de Villava-Atarrabia son: Lucía Baquedano, M^a Paz Iriarte, Pablo Lujife, M^a Angeles Jiménez, Xabier Mendiguren, Virginia Albira, Juan Kruz Igerabide, Pablo Prestifilipo y Ricardo Alcántara. Estas actividades se completan con la edición del número 8 de la revista Calco, una publicación en la que 22 autores de literatura infantil y juve-

nil orientan y animan a la lectura, al tiempo que hablan sobre sus gustos e intereses literarios.

Lecturas recomendadas

A partir de 6 años: Relato animista. ¡Atasco!. Autores: Ángeles Jiménez y Pablo Prestifilipo. Editorial: Everest. **A partir de 9 años: Poesía.** “Poemas para las horas y los minutos”/“Egun osorako poemak eta beste”. Autores: Juan Kruz Igerabide y Elena Odriozola. Editorial castellano: Edelvives. Editorial euskera: Pamiela. **10 años: Teatro.** “Aitonak Parapentean”. Autores: Joxean Ormazabal y Jokin Mitxelena. Editorial: Elkar. **11-12 años: Poesía.** “14 de febrero San Valentín”. Autores: Ricardo Alcántara y Paco Giménez. Editorial: Anaya. **Todas las edades: Relato.** “El ogro, el lobo, la niña y el pastel”. Autor: Philippe Corentín. Editorial: Corimbó

Irakurzaletasuna sustatzeko kanpaina. Atarrabia-ko ikastetxeetako ikasleek Irakurzaletasuna sustatzeko kanpainan parte hartuko dute; aurtien hamabigarrenez egingen da. Egileak eta irakurleak elkartuko dira, eta ahozko narrazio saioak izanen dira ikastetxeetan bertan.

Fallado el IX Certamen de Fotografía “Besta Jira”

El fotógrafo gaditano Juan Jesús Huelva Esteban ha sido el vencedor de la IX edición del Certamen de Fotografía “Besta Jira” en las modalidades de blanco y negro y color, al que se presentaron un total de 81 instantáneas, 29 en blanco y negro y 52 en color.

El jurado, presidido por el concejal de Cultura, José Luis Úriz, estuvo integrado por los fotógrafos Adolfo Lacunza, José M^a Ballesta, Paco Ocaña y Juantxo Oskoz, y por el técnico municipal de Cultura, José Vicente Urabeyen, que participó como secretario.

En la modalidad de castellano, el primer premio, dotado con 300 euros, fue para la fotografía “sin título”, de Juan Jesús Huelva Esteban, de Alge-

ciras. El segundo premio, dotado con 150 euros, se adjudicó a la obra titulada “Jackson Ville 1997”, de Antonio Benítez Barrios, de Sevilla.

Por su parte, en la modalidad de color, el jurado decidió declarar desierto el primer premio, y concedió el segundo, dotado con 150 euros, a la fotografía “sin título” del gaditano Juan Jesús Huelva, ganador también en la modalidad de blanco y negro. Por otro lado, el jurado decidió, por unanimidad, conceder tres accésit en la modalidad de color, dotados con 100 euros, a las fotografías: “Armak hobe ixilik”, de Lander Goñi Irigoyen, de Arizkun; “Mar y fuego”, de Jesús María Vera Beorlegui, de Pamplona; y “Beso en el metro”, de José Luis Sáenz Ricarte, de Ansoain.



Juan Jesús Huelva, “Besta Jira” lehiaketan irabazle. Juan Jesús Huelva argazkilaria Cadiztarrak irabazi du IX. “Besta Jira” Argazki Lehiaketa, zuri-beltz eta koloretako modalitateetan. 81 lan aurkeztu ziren, 29 zuri-beltzean eta 52 koloretan. Huelva lehenbiziko postuan sailkatu zen “Izenbururik gabe” lanarekin, zuri-beltzeko modalitatean, eta koloretakoan bigarren gelditu zen, lehenbizikoa hutsik gelditu ondoren.

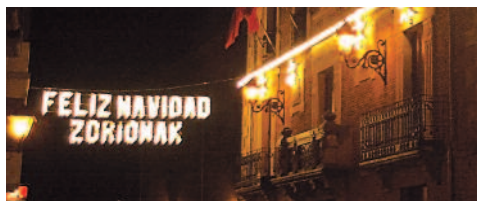
Biblioteca **Liburutegia**

Nuevos títulos de la Biblioteca La oferta de libros de la biblioteca municipal de Villava-Atarrabia se ha incrementado con las siguientes novedades: “Los misterios de La Habana”, de Zoé Valdés (Biblioteca de adultos). “Juntos, nada más”, de Anna Gavalda (Biblioteca de adultos). “Pirata maltzurren ipuinak”, de Maite Carranza (Biblioteca infantil). “Mi jardín de las hadas flores”, de Mary Cicely Barker (Biblioteca infantil)

El nuevo espacio escénico se inaugurará en abril

A principios de noviembre comenzaron las obras de rehabilitación del antiguo cine de Villava-Atarrabia como espacio escénico, el cual, según las previsiones del Ayuntamiento, se inaugurará en abril. La constructora Mástil Marco es la encargada de acometer las obras que deberán estar acabadas a mediados de febrero. A partir de esa fecha se procederá al equipamiento de la nueva dotación cultural. Como se sabe, el edificio del antiguo cine se encuentra muy deteriorado y parte de su cubierta hundida.

Antzezte-espazio berria apirilean inauguratuko dela aurreikusten da. Atarrabiako zinema zaharrean egiten ari diren lanek emanen duten antzezte-espazio berria apirilean inauguratuko da. Lanak azarotan hasi ziren eta otsailera-ko bukatu beharko dira.



Amplia oferta cultural para festejar la Navidad

Conciertos de Navidad, cine y teatro infantil, exposición de belenes, festival de villancicos, chocolatada infantil, y las tradicionales visitas de Olentzero y Reyes Magos son algunos de los actos con los que niños y mayores podrán disfrutar las próximas Navidades. La programación, organizada por el Servicio de Cultura y diversas entidades culturales, se abrió el 15 de diciembre con un concierto de Navidad y se prolongará hasta el 5 de enero, fecha en la que, como en años anteriores, Villava-Atarrabia recibirá la visita de Melchor, Gaspar y Baltasar. Un concierto a cargo del Conjunto Instrumental y Escolanía de la Escuela de Música Hilarión Eslava abrió el pasado 15 de diciembre la programación navideña. Dentro de esta programación, los días 18 y 19, los pajes de los Reyes Magos recogieron las cartas de los niños en las dependencias parroquiales. El programa de actos navideños incluye también las siguientes actividades:

20 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 20

XII Festival de Villancicos. 19:00 horas, en la iglesia parroquial.

23 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 23

XIII Ronda de Villancicos. 19:30 horas. **Recorrido:** iglesia parroquial, calles Mayor, Esteban Armendáriz, 2ª travesía Esteban Armendáriz, Ohianpea, Kapanaburua, plaza Sancho VI el Sabio, Las Eras, Mayor, e iglesia parroquial.

Pregón Navideño. Al término de la ronda de villancicos, en la iglesia parroquial, a cargo de Jesús Fandós. A continuación, inauguración del belén parroquial.

24 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 24

Chocolatada infantil. 17:00 horas en la sociedad Gure Txolarte (calle Las Eras).

Olentzero. 18:15 horas. Salida de la Trinidad de Arre para recorrer las calles Mayor, Esteban Armendáriz, 3ª travesía Esteban Armendáriz, Kapanaburua, Agustín García, Ricardo Bel, Rosario, Fermín Tirapu, Cadena, Mayor y frontón Atarrabia.

27 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 27

Cine infantil. Castellano. "Gardfiel: La película". 17:30 horas en la sala Totem.

28 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 28

Cine infantil. Euskera. "Prop & Berta". 17:30 horas en la sala Totem.

29 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 29

Cine infantil. Castellano. "Hermano Oso". 17:30 horas en la sala Totem.

30 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 30

Cine infantil. Euskera. "Olentzero. Gabonetako lpuina". 17:30 horas en la sala Totem.

2 DE ENERO / URTARRILAK 2

Jornada de Concentración de Belenistas de la zona norte. Conmemoración del X aniversario de la Asociación de Belenistas "San Andrés".

Concierto de Navidad. A cargo de la Pía Unión de

Pastores de Belén. 12:15 horas en la iglesia parroquial. Recepción a las asociaciones de belenistas. 13:00 horas en el salón de plenos del Ayuntamiento.

3 DE ENERO / URTARRILAK 3

Teatro familiar. "Los zapatos desgastados", de TEN-Pinpilnpauxa. 12:00 (castellano) y 17:30 (euskera), en la sala Totem.

4 DE ENERO / URTARRILAK 4

Exposición de fotografías del XII Concurso de Belenes. 18:00 horas en las dependencias parroquiales. **Entrega de premios de los concursos de belenes y literario juvenil.** 19:00 horas en las dependencias parroquiales.

5 DE ENERO / RTARRILAK 5

Cabalgata de Reyes. 18:30 horas. Tras visitar la Residencia del Amor Misericordioso, recorrerán las calles Karrobide, Las Eras y Mayor, para llegar a la iglesia parroquial donde sus Majestades los Reyes Magos recibirán a los niños de Villava.

EXPOSICIONES DE NAVIDAD

Federación de Belenistas. Retrospectiva de José Mª

Rebé Landa. Fechas: del 18 de diciembre al 9 de enero. **Horario:** de 17:00 a 20:00 horas. **Lugar:** salón del primer piso del Centro de Jubilados.

Exposición de belenes. Fechas: del 23 de diciembre al 9 de enero. **Horario:** de 18:30 a 20:30 horas. **Lugar:** atrio de la iglesia parroquial.

XII Concurso de belenes. Modalidades: colegios, comercios, entidades y hogareños (infantil, juvenil y adultos). **Inscripciones:** en las dependencias parroquiales y en los teléfonos 948 33 25 70 y 948 14 13 43.

ORGANIZADORES. Las Exposiciones, el XII Concurso de Belenes, el XII Festival de Villancicos y la XIII Ronda de Villancicos han sido organizados por la Asociación de Belenistas San Andrés, el Grupo de Jóvenes de la Parroquia y la parroquia San Andrés. La comitiva que acompañará a Olentzero en su visita a Villava-Atarrabia ha sido organizada por la Sociedad Etxe Beltza en colaboración con otros colectivos. Por su parte, la Cabalgata de Reyes será fruto del trabajo realizado por la Comisión de Voluntarios, el grupo Scout San Andrés y el Servicio de Cultura del Ayuntamiento. Finalmente la programación de cine y teatro infantil y los conciertos de Navidad han sido organizados por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento.

TODAVÍA NO SE HA INVENTADO

LA PÍLDORA PARA APRENDER EUSKERA

PERO NUESTRO MÉTODO ES LO QUE MÁS SE LE PARECE. MATRICÚLATE EN IKA Y COMPRUEBALO

IKAK DAUKA EUSKARA IKASTEKO METODORIK HOBERENA

PROBA EZAZU, ERREZETARIK GABE!

A. Campion 948 222 246
Barañain 948 188 325
Atarrabia 948 332 660



948 162 439 **Mendillorri**
678 861 773 **Ermitagaña**

Cultura Kultura



Villava festejó con dos conciertos Santa Cecilia y el Día de Navarra

La iglesia parroquial acogió los días 17 de noviembre y 3 de diciembre los dos conciertos con los que Villava-Atarrabia festejó Santa Cecilia y el Día de Navarra, respectivamente. En concreto, la fiesta de Santa Cecilia, patrona de la música, se celebró con un concierto a cargo de la Escolanía de la Escuela de Música Hilarión Eslava y de los alumnos del citado centro premiados el curso pasado: Lara Irurita, Aida Scavuzzo, Mad-di Gartzia, Óscar Pérez, Íñigo Ugarte, Iñaki Blanco y Nahikari Oloriz. Tras el concierto, al que asistieron alrededor de 300 personas, se entregó el premio Hilarión Eslava de este año a la alumna Leire Esain Nagore. Por su parte, el coro Arlás, de Peralta, fue el encargado de ofrecer, el 3 de diciembre, el concierto del Día de Navarra.

Santa Zezilia eta Nafarroaren Eguna. Santa Zezilia eta Nafarroaren Eguna ospatu ziren Atarrabian kontzertu banarekin. Elizan izan ziren, azaroaren 17an eta abenduaren 3an, hurrenez hurren.

1.200 personas siguieron la emisión del “Tirachinas” desde Villava

Un total de 1.200 personas acudieron el pasado 25 de noviembre al polideportivo municipal para seguir en directo la emisión, desde Villava-Atarrabia, del programa deportivo de radio “El tirachinas”, dirigido por José Miguel Abellán. Los ciclistas Miguel y Pruden Indurain, el presidente de Osasuna, Francisco Javier Izco, y el entrenador del equipo rojillo, Javier Aguirre, fueron algunos de los invitados que estuvieron en el programa de Abellán.

1.200 lagun “El tirachinas” irratsaioan. Joan den azaroaren 25ean, 1.200 lagun bildu ziren Hermanos Indurain kiroldegian “El tirachinas” irratsaioaren zuzeneko emanaldia bertan entzuteko.



M

LLÁN

OPTICA

ORTOPEDIA

AUDIOMETRIA

BZKT

ROLLIA

MOESDE

FEGRRY

IAZKLLNOE

48100VAC001EL

BEEEEEE

Calle Ezcaba, nº 5 • Tel. Fax: 948 14 36 40 • 31610 Villava (Navarra)

Boletín de Información Municipal

Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad

Zure publizitatea

948 13 67 66

Villava

Atarrabia

AGENDA MUNICIPAL

EXPOSICIONES

Fotografía. Autores: selección de participantes en el IX Certamen de Fotografía Besta-Jira. **Técnica:** fotografía en blanco y negro. **Fechas:** del 20 de diciembre al 14 de enero. **Lugar:** hall de la Casa de Cultura.

Fotografía. Autores: selección de participantes en el IX Certamen de Fotografía Besta-Jira. **Técnica:** fotografía en color. **Fechas:** del 17 de enero al 4 de febrero. **Lugar:** hall de la Casa de Cultura.

Fotografía. Título: Carnavales. **Autor:** Iñaki Vergara. **Técnica:** fotografía en color. **Fechas:** del 17 de enero al 4 de febrero. **Lugar:** hall de la Casa de Cultura.

CENTRO JUVENIL-GAZTELEKU

Programa: 27 de diciembre, visita del castañero; 28 de diciembre, juegos y cuentos en castellano; 29 de diciembre, juegos y cuentos en euskera; 3 de enero, taller de marionetas; 4 de enero, concurso de diapositivas; 8 de enero, manualidades con chocolate. El 30 de diciembre, 3 y 7 de enero, campeonato de parchís.

Horario: por la tarde.



Villava festejó a San Andrés

Los villaveses festejaron el pasado 30 de noviembre a su patrón San Andrés con un variado programa de actos del que disfrutaron pequeños y mayores. La salida de la comparsa de kilikis, los parques infantiles, los actos religiosos, el concierto a cargo de la Coral de Cámara de Pamplona y la entrega de premios de narrativa Pedro de Atarrabia y de fotografía Besta Jira fueron los actos más significativos.

El Club de Jubilados San Andrés también celebró la festividad de su patrón. A las 12 horas se celebró una misa para todos los socios, donde se homenajeó a cinco matrimonios que celebraron sus bodas de oro durante el año. El Consejero del Gobierno de Navarra, Sr. Palacios, les colocó el pañuelo de la localidad. A las 13 horas asistieron a un concierto de jotas, y a las 14 horas más de 300 jubilados disfrutaron de una comida de hermandad y posterior baile.



Éxito del I Ciclo de Teatro en euskera. “Euskara senci-lloaren manifestoa” y “Sin verguenzas” son las dos obras teatrales que se pudieron ver, dentro del I Ciclo de Teatro en Euskera, organizado por el Servicio de Cultura, los días 17 y 18 de noviembre en la sala Totem. Los dos espectáculos teatrales fueron seguidos por mucho público.

La mejor moda en piel

Procedente de las pasarelas Gaudí y Cibeles

Chaquetas de cuero	195 €
Chaquetones de cuero	230 €
Abrigos de cuero	240 €
Cazadoras de cuero	199 €
Abrigos de lomos de visón	1.995 €

Arreglos y transformaciones en prendas de cuero, piel vuelta, visón, astrakán...

Financiamos su compra desde 30 euros al mes, sin intereses

Horario:
De lunes a sábado hasta las 20:00 h.
C/ Río Ega, 21 (Debajo de Abejeras) Pamplona-Iruña
Tel.: 948 23 10 80

Felices
Fiestas

 caprabo

